

**No. 34539**

---

**ISRAEL  
and  
TURKEY**

**Agreement on trade, economic, industrial, technical and scientific cooperation. Signed at Jerusalem on 14 March 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Turkish and English.*

*Registered by Israel on 29 April 1998.*

---

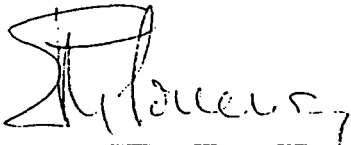
**ISRAËL  
et  
TURQUIE**

**Accord de coopération commerciale, économique, industrielle, technique et scientifique. Signé à Jérusalem le 14 mars 1996**

*Textes authentiques : hébreu, turc et anglais.*

*Enregistré par Israël le 29 avril 1998.*

נעשה כ- 17/10 ביום כ"ג - כ"ג 14 14  
 התשנ"ו, שהוא יום 14 - 14 14 14  
 עותקי מקור, בשפות תורכית, עברית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין  
 מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
 \_\_\_\_\_  
 בשם ממשלת הרפובליקה  
 של תורכיה

א. ב. י.  
 \_\_\_\_\_  
 בשם ממשלת מדינת  
 ישראל

## סעיף 8

כשאיפתן ליישום טוב יותר של הסכם זה, ולחיזוק שיתוף הפעולה הכלכלי הטכני, והמדעי, ולפיתוח נוסף של קשרי הסחר, מסכימים הצדדים המתקשרים להקים ועדה משותפת תורכית-ישראלית שתהיה מורכבת מנציגי שתי המדינות המתקשרות, אשר תתכנס בתורכיה וכישראל לסירוגין כמועדים שיוסכם עליהם הדדית.

תפקידי הוועדה המשותפת יהיו:

- לקיים מעקב אחר יישום הסכם זה,

- לטפל בקשיים העשויים לנכוע מיישום הסכם זה ולהגיש הצעות והמלצות שמטרתן לשפר ולפתח קשרים כלכליים, מסחריים וטכניים.

הוועדה המשותפת ושאיית להקים תת-ועדות ליישום ולנחינת החלטות שקיבלה הוועדה המשותפת ולבדוק תחומים חדשים לשיתוף פעולה. תת-הוועדות תוקמנה בתחומים שייקבעו הדדית ע"י הצדדים המתקשרים. תת-הוועדות תדווחנה לוועדה המשותפת.

## סעיף 9

הסכם זה יהיה כתוקף לתקופה של חמש שנים מתאריך חילופי מסמכי האשרור. לאחר מכן, הוא יתחדש מאליו לתקופה של שנה אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מצהיד כהודעה בכתב לצד האחר על הכאתו לידי סיום שישה חודשים לפני פוג תוקפו.

עם פוג תופקו או סיומו של הסכם זה, הוראותיו וההוראות של כל פרוטוקול, חוזה, הסדר נפרד שנעשו כעקבות הסכם זה, ימשיכו לחול על כל התחייכות עומדת וקיימת לגבי פרויקטים, תוכניות או פעילויות אחרות שיוזמו או החלו לפיו, לרבות התחייבויות כלתי חוזרות כלפי צדדים שלישיים.

## סעיף 10

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומיישומם של הסכם זה או של כל תוכנית, פרויקט או הסדר מוגדרים, שנעשו לפיו, תיושב בדרכי נועם ע"י הצדדים המתקשרים כהתאם לנהלים ששניהם יסכימו עליהם.

## סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה פטור מדנני מכס וממסי ייבוא אחרים על טובין המיוכאים כדגימות או לשם הצגה כירידים מסחריים, בתערוכות וכפעילויות דומות הנערכות במדינותיהם כהתאם לחקיקתם הלאומית שכתוקף ותוך התחשבות באמנות בינלאומיות.

אם הטובין המאוזכרים בסעיף זה, מסיכות כלכליות וטכניות, משמשים למטרות שאינן אלה הנזכרות לעיל או נמכרים במדינה המייבאת, יוחלו דיני המכס של אותה מדינה.

## סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחומים הטכני והמרעי על מנת לקדם את ההתפתחות הכלכלית של שתי המדינות.

שיתוף הפעולה הטכני והמדעי הנ"ל יכול לכלול, בין היתר, את התחומים הבאים:

- א. תמיכה בשיתוף פעולה בין מיזמים של הצדדים המתקשרים, לרבות מחקר ופיתוח מדעי ותעשייתי, לטובת הכלכלות של כל אחד מהם.
  - ב. חילופי מדענים, מומחים, טכנאים, עובדי מחקר, ומלומדים.
  - ג. אירגון סמינרים וקורסים מדעיים וטכניים דו-צדדיים העוסקים בכעיות שיש בהן עניין לשתי המדינות.
  - ד. זיהוי משותף של כעיות טכניות ומדעיות, ניסוח ויישום של תוכניות מחקר משותפות, אשר עשוי להוביל להחלת תוצאות המחקר האמור בתעשייה, כחקלאות ובתחומים אחרים.
  - ה. ביקורים הדדיים של מומחים במרכזי מחקר בשתי המדינות.
- הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים תקבענה את צורות שיתוף הפעולה ליישום הפעילויות הנ"ל כהתאם לכללים ולתקנות שלהן.

## סעיף 2

תחומי שיתוף הפעולה שיילקחו כחשבון בהסכם זה, כאופן כללי, יקיפו את הסחר, היחסים הכלכליים, התעשייה, נושאים טכניים ומדעיים, בנקאות, חקלאות, תחבורה, תקשורת, ותחומים אחרים המוסכמים בין הצדדים המתקשרים.

## סעיף 3

על מנת להרחיב עיסקאות מסחריות, הצדדים המתקשרים, בהתאם לחוקיהם ותקנותיהם:

א. יקלו על מעבר טובין מסחריים שמקורם באחת המדינות ויעדן הוא מדינה שלישית.

ב. יקלו על מעבר טובין מסחריים שמקורם במדינה שלישית ויעדן הוא הצד המתקשר האחר.

## סעיף 4

כל התשלומים ביחס לטובין ולשירותים שיוחלפו בין שתי המדינות יתבצעו במטבעות בני המרה לפי תנאי החוקים, הכללים והתקנות של סחר חוץ שבתוקף בשתי המדינות.

## סעיף 5

כל צד מתקשר ישאף לקדם השתתפות בתערוכות ובירידים מסחריים שעורך הצד המתקשר האחר, וכן לתמוך בחילופי נציגים מסחריים ומשלחות מסחריות בהתאם לחקיקה הלאומית הקיימת בכל מדינה.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם

כדבר שיתוף פעולה מסחרי, כלכלי, תעשייתי, טכני ומדעי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את הקשרים הקיימים בין שתי המדינות בהתבסס על עקרונות השיוויון והאינטרסים ההדדיים, וכן

בהיותן נחושות כדעתן לעודד ולגוון את קשרי הגומלין המסחריים ולהגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי, התעשייתי, הטכני והמדעי, הסכימו לאמור :

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו להוסיף ולפתח את שיתוף הפעולה הקיים בתחומים הכלכלי, התעשייתי, הטכני והמדעי, ולהגביר ולהרחיב את היקף קשרי הגומלין המסחריים בין האירגונים הכלכליים, הנופים והמיזמים המסחריים כהתאם לחקיקה הלאומית שכתוקף ככל אחת מהמדינות.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET, EKONOMİK, SINAI, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki mevcut ilişkileri, çeşitlik ve karşılıklı çıkar esaslarına dayalı olarak daha da güçlendirmeyi arzulayarak ve

Ticari mübadeleleri çeşitlendirmek ve teşvik etmek ve ekonomik, sınai, teknik ve bilimsel işbirliğini artırmak amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

### MADDE I

Akit Taraflar, ekonomik, sınai, teknik ve bilimsel alanlarda mevcut işbirliğinin daha da geliştirilmesi ve ekonomik kuruluşları, ticari acentaları ve teşebbüsleri arasındaki ticari mübadelelerin kapsamının her iki ülkede yürürlükte olan milli mevzuatlara uygun olarak genişletilmesi ve artırılması amacıyla gayret sarfedeceklerdir.

### MADDE II

Bu Anlaşmada dikkate alınan işbirliği alanları, genelde ticaret, ekonomik ilişkiler, sanayi, teknik ve bilimsel konular, bankacılık, tarım, ulaştırma, haberleşme konularını ve Akit Taraflar arasında üzerinde mutabık kalınacak diğer konuları kapsar.

### MADDE III

Ticari işlemleri geliştirmek üzere, Akit Taraflar kendi mevzuatları doğrultusunda ;

a) Akit Tarafların herhangi birinden üçüncü bir ülkeye gitmekte olan ticari malların transit geçişini kolaylaştıracaklardır.

b) Üçüncü bir ülkeden diğer Akit Tarafa gitmekte olan ticari malların transit geçişini kolaylaştıracaklardır.

#### MADDE IV

İki ülke arasında mübadele olunan mal ve hizmetlerle ilgili tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatına uygun olarak konvertibl dövizlerle yapılacaktır.

#### MADDE V

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafça düzenlenecek sergi ve ticari fuarlara iştiraki teşvik etmenin yanısıra her iki ülkede yürürlükte bulunan milli mevzuatları doğrultusunda ticari temsilci ve heyetlerin tesisini desteklemek hususunda gayret sarfedeceklerdir.

#### MADDE VI

Akit Taraflar, numune olarak veya ülkelerinde düzenlenen ticari fuarlar, sergiler ve benzer aktivitelerde sergilenmek üzere ithal edilen mallar için, yürürlükteki milli mevzuatları doğrultusunda ve uluslararası anlaşmaları dikkate alarak, birbirlerine gümrük ve diğer ithal vergilerinden muafiyet tanıyacaklardır.

Bu maddede anılan mallar, ekonomik ve teknik nedenlerle yukarıda belirtilenlerin dışındaki amaçlar için ithal edilen ülkede kullanılabilir veya satılırsa, o ülkenin gümrük kuralları uygulanacaktır.

#### MADDE VII

Akit Taraflar, iki ülkenin ekonomik kalkınmasının teşviki amacıyla teknik ve bilimsel alanlarda işbirliği yapacaklardır.

Yukarıda bahsedilen teknik ve bilimsel işbirliği, başka alanların yanısıra aşağıdaki alanları kapsayabilecektir.

a) Her iki ekonominin de yararına olarak, bilimsel ve endüstriyel araştırma ve geliştirme faaliyetlerini kapsayacak şekilde Akit Tarafların kuruluşları arasında işbirliğini desteklemek.

b) Bilim adamı, uzman, teknisyen, araştırma görevlisi, ve akademisyen değişimi.

c) İki ülkeyi ilgilendiren konularda ikili bilimsel ve teknik seminer ve kurslar düzenlenmesi.

d) Bilimsel ve teknik sorunların ortaklaşa tanımlanması, sonuçları sanayi, tarım ve diğer alanlara uygulanabilecek ortak araştırma programlarının belirlenmesi ve uygulanması.

e) Uzmanların iki ülkedeki araştırma merkezlerini karşılıklı ziyaretleri.



Akit Tarafların yetkili makamları yukarıda belirtilen faaliyetlerin uygulanması için işbirliği şekillerini kendi mevzuatları doğrultusunda belirleyeceklerdir.

#### MADDE VIII

Akit Taraflar, bu Anlaşmanın daha iyi uygulanması ve ekonomik, teknik ve bilimsel işbirliğinin güçlendirilmesi ve ticari ilişkilerin daha fazla geliştirilmesi arzusuyla, her iki ülkenin temsilcilerinden oluşacak ve sırasıyla Türkiye ve İsrail'de üzerinde karşılıklı anlaşmaya varılan tarihlerde toplanacak bir Türkiye-İsrail Karma Komisyonu kurulmasını kararlaştırmışlardır.

Karma Komisyonun görevleri:

- Bu anlaşmanın uygulanmasını izlemek,
- Bu anlaşmanın uygulanmasından doğabilecek sorunları ele almak ve ekonomik, ticari ve teknik ilişkileri artırmak ve geliştirmek amacıyla tavsiye ve önerilerde bulunmak olacaktır.

Karma Komisyon, alınan kararları uygulamak ve gözden geçirmek üzere ve yeni işbirliği alanlarını incelemek amacıyla alt komiteler oluşturabilir. Alt komiteler, Akit Taraflarca karşılıklı olarak belirlenen alanlarda kurulacaktır. Alt komiteler Karma Komisyon'a rapor sunacaklardır.

#### MADDE IX

Bu Anlaşma, onay belgelerinin teati tarihinden itibaren 5 yıllık bir süre için geçerli olacaktır. Bundan sonra, Akit Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirmeye isteğini sürenin bitiminden 6 ay önce yazılı olarak diğerine bildirmedikçe, anlaşma kendiliğinden birer yıllık sürelerle uzayacaktır.

Bu anlaşmanın süresi bittiğinde veya sona erdirildiğinde Anlaşma hükümleri ile bu Anlaşmaya bağlı olarak yapılan diğer protokol, sözleşme, düzenleme veya anlaşmaların hükümleri, üçüncü kişilere yapılan dönülemez taahhütler de dahil olmak üzere, bunlara bağlı olarak üstlenilen veya başlatılan ve devam eden proje, program veya diğer faaliyetler için de geçerli olacaktır.

#### MADDE X

Bu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasından veya buna bağlı olarak yapılan özel program, proje veya düzenlemelerden kaynaklanan anlaşmazlıklar, iki tarafın da kabul edeceği usullere uygun olarak Akit Taraflarca dostane bir şekilde çözümlenir.

23.de, A/51/5756'ya tekabül eden 14 Mart 1996 tarihinde bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İbranice ve İngilizce ikiyeşer orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

İsrail Devleti Hükümeti  
adına:

E. Barak

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
adına:

Ş. İ. İnanç

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE, ECONOMIC INDUSTRIAL, TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to strengthen the existing relations between the two countries based on the principles of equality and mutual interests and

Determined to encourage and diversify the trade exchanges and to enhance the economic, industrial, technical and scientific cooperation, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall strive to further develop the existing cooperation in the economic, industrial, technical and scientific spheres and to enhance and expand the scope of trade exchanges between their economic organisations, commercial agencies and enterprises according to the national legislation in force in the two countries, respectively.

ARTICLE II

The areas of cooperation taken into consideration in this Agreement, shall in general, cover trade, economic relations, industry, technical and scientific issues, banking, agriculture, transportation, communication and other fields agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE III

In order to expand commercial transactions, the Contracting Parties shall, in accordance with their laws and regulations:

a) Facilitate the transit of commercial goods originating from either country and destined to a third country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article IX.

b) Facilitate the transit of commercial goods originating from a third country and destined to the other Contracting Party.

#### ARTICLE IV

All payments with respect to the goods and services exchanged between the two countries, shall be effected in convertible currencies under the terms of the foreign exchange laws, rules and regulations in force in both countries.

#### ARTICLE V

Each Contracting Party shall strive to promote participation in exhibitions and trade fairs to be held by the other Contracting Party, as well as to support the exchange of commercial representatives and delegations according to the national legislation prevailing in each country.

#### ARTICLE VI

The Contracting Parties shall grant exemption to each other on customs duties and other import taxes for the goods to be imported as samples or to be displayed at trade fairs, exhibitions and similar activities held in their respective countries in compliance with their national legislations in force and taking into account international conventions.

If the goods referred to in this Article, due to economic and technical reasons, are used for other purposes than those mentioned above or sold in the importing country, the customs rules of that country shall be applied.

#### ARTICLE VII

The Contracting Parties shall cooperate in the technical and scientific fields in order to promote the economic development of the two countries.

The technical and scientific cooperation mentioned above may include - inter alia - the following fields:

a) Support of cooperation between enterprises of the Contracting Parties, including scientific and industrial research and development for the benefit of their respective economies.

b) Exchange of scientists, experts, technicians, research workers, specialists and scholars.

c) Organisation of bilateral scientific and technical seminars and courses covering problems of interest to the two countries.

d) Joint identification of scientific and technical problems, formulation and implementation of joint research programmes, which may lead to the application of the results of such researches to industry, agriculture and other fields.

e) Reciprocal visits of experts to the research centers in the two countries.

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine the modalities of co-operation for implementing the above mentioned activities in accordance with their rules and regulations.

#### ARTICLE VIII

Desiring a better implementation of this Agreement and strengthening the economic, technical and scientific cooperation and further developing trade relations, the Contracting Parties agree to form a Turkish-Israeli Joint Commission comprising the representatives of both countries which shall meet in Turkey and Israel alternately at a time to be mutually agreed upon.

The duties of the Joint Commission shall be:

- To follow up the implementation of this Agreement,
- To deal with the difficulties which may originate from the implementation of this Agreement and to submit proposals and recommendations aiming to improve and develop economic, commercial and technical relations.

The Joint Commission may establish sub-committees to implement and review decisions made by the Joint Commission and to examine new areas of cooperation. The sub-committees shall be established in the fields mutually determined by the Contracting Parties. The sub-committees shall report to the Joint Commission.

## ARTICLE IX

This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of exchange of Instruments of Ratification. Thereupon, it shall be automatically renewed for a period of one year unless either of the Contracting Parties declares in writing its termination to the other six months prior to its expiration.

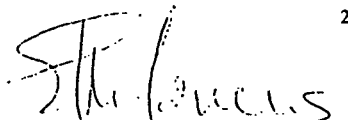
At the expiration or termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocols, contracts, arrangements or agreements made subsequent to this Agreement shall continue to govern any unexpired and existing obligations of projects, programmes or other activities assumed or commenced thereunder including irrevocable commitments to third parties.

Done in Jerusalem on the 14 day of March, 1996, which corresponds to the 23 day of Adar, 5756, in two originals, in the Hebrew, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

<sup>1</sup>  


For the Government  
of the Republic of Turkey:

<sup>2</sup>  


---

<sup>1</sup> Ehud Barak.

<sup>2</sup> Emre Gonensay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RE-  
LATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE,  
INDUSTRIELLE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations existantes entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité et des intérêts mutuels,

Déterminés à encourager et diversifier les échanges commerciaux et à raffermir la coopération économique, industrielle, technique et scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties contractantes s'efforceront d'accroître la coopération existante dans les domaines économique, industriel, technique et scientifique ainsi que de renforcer et d'élargir le champ des échanges commerciaux entre leurs organisations économiques, leurs entreprises et leurs organismes commerciaux dans le respect des lois en vigueur dans les deux pays, respectivement.

*Article II*

Les domaines de coopération concernés par le présent Accord recouvrent, généralement parlant, les échanges commerciaux, les relations commerciales, les questions d'ordre industriel, technique et scientifique, le secteur bancaire, l'agriculture, les transports, les communications et autres domaines convenus entre les Parties contractantes.

*Article III*

Afin de promouvoir les transactions commerciales, les Parties contractantes :

- a) Faciliteront le transit des marchandises commerciales provenant de l'un ou l'autre pays à destination d'un pays tiers;
- b) Faciliteront le transit des marchandises commerciales provenant d'un pays tiers à destination de l'un ou l'autre pays.

*Article IV*

Tous les paiements se rapportant aux biens et services échangés entre les deux pays seront effectués en devises convertibles conformément aux lois, règles et règlements des changes en vigueur dans les deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX.

### *Article V*

Chaque Partie contractante s'efforce de promouvoir la participation à des expositions et foires commerciales organisées par l'autre Partie contractante et d'appuyer les échanges de délégations et de représentants commerciaux conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

### *Article VI*

Les Parties contractantes s'exonèrent mutuellement des droits de douane et autres droits à l'importation en ce qui concerne les biens importés à titre d'échantillons ou destinés à être montrés dans des foires commerciales, expositions ou aux fins d'activités similaires organisées dans leurs pays respectifs conformément à la législation nationale applicable, compte dûment tenu des conventions internationales.

Au cas où les marchandises visées par le présent article seraient utilisées, pour des raisons économiques et techniques, à d'autres fins que celles mentionnées dans le paragraphe ci-dessus ou vendues dans le pays dans lequel elles sont importées, les règlements douaniers de ce dernier pays s'appliqueront.

### *Article VII*

Les Parties contractantes coopèrent dans les domaines technique et scientifique en vue de promouvoir le développement économique des deux pays.

La coopération technique et scientifique visée au paragraphe ci-dessus pourra notamment concerner les domaines suivants :

a) Appui à la coopération entre entreprises des Parties contractantes, notamment en ce qui concerne la recherche et le développement en matière scientifique et industrielle à l'avantage de leurs économies respectives;

b) Echange de scientifiques, experts, techniciens, chercheurs, spécialistes et universitaires;

c) Organisation de séminaires et cours bilatéraux portant sur des questions scientifiques et techniques intéressant les deux pays;

d) Identification en commun des problèmes scientifiques et techniques, conception et mise en œuvre de programmes de recherche communs, dont les résultats soient applicables à l'industrie, l'agriculture et d'autres secteurs;

e) Visites réciproques d'experts dans les centres de recherche des deux pays.

Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent les modalités de la coopération en vue de l'exécution des activités ci-dessus conformément à leurs règles et règlements.

### *Article VIII*

Afin d'assurer une meilleure exécution du présent Accord, de renforcer la coopération économique, technique et scientifique, et d'accroître les relations commerciales, les Parties contractantes décident de constituer une commission mixte turco-israélienne composée de représentants de l'un et l'autre pays; la Commission se réunira alternativement en Turquie et en Israël à une date convenue d'un commun accord.



La Commission est chargée :

- De suivre la mise en œuvre du présent Accord; et
- De traiter des difficultés rencontrées dans la mise en œuvre de l'Accord et présenter des propositions et des recommandations visant à renforcer et développer les relations économiques, commerciales et techniques.

La Commission pourra créer des sous-comités chargés d'exécuter et d'examiner ses décisions et d'identifier de nouveaux domaines de coopération. Les activités des sous-comités porteront sur des domaines convenus d'un commun accord entre les Parties contractantes. Ils feront rapport à la Commission.

#### *Article IX*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq années à partir de la date de l'échange des instruments de ratification. Par la suite il sera automatiquement reconduit d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, sa décision de dénoncer l'Accord six mois avant la date de son expiration.

Une fois que l'Accord aura expiré ou qu'il cessera d'être en vigueur, ses dispositions et les dispositions de tous protocoles, contrats, arrangements ou accords conclus séparément par la suite continueront de s'appliquer à toutes les obligations découlant de projets, programmes et autres activités non parvenus à leur terme ou demeurant contractés ou amorcés, y compris les engagements irrévocables envers des tierces parties.

FAIT à Jérusalem le 14 mars 1996, soit le 23 Adar 5756, en deux originaux, dans les langues hébraïque, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
EHUD BARAK

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :  
EMRE GONENSAY

